



e



### Mot du président

Chers Amis du Grand Ricci,

新年快樂！

恭喜發財！

萬事如意！

Et surtout, en ces jours difficiles :  
身體健康！ Bonne santé à tous !

Certains appellent l'année qui commence celle de la Souris, gentil petit animal inoffensif. Il est maintenant établi qu'il s'agit en fait bien de celle du Rat, qui semble ne pas nous vouloir que du bien. Mais il s'agit certainement d'un rappel qu'avec une vie vertueuse et des sacrifices aux mânes des ancêtres, les choses s'amélioreront.

Nous sommes prévenus !

L'épidémie, qu'il semble impossible de ne pas évoquer, a malheureusement provoqué une requalification négative du regard qu'on porte à la Chine. Quels que soient les manquements dans la réaction des pouvoirs publics chinois, ayons une pensée empreinte de compassion pour les habitants des régions touchées, qui connaissent une épreuve aussi douloureuse. À l'heure de cette remise en cause des rapports Orient-Occident, il nous semble plus utile que jamais de répondre par

la promotion d'une meilleure connaissance de la Chine, mission depuis plusieurs décennies de notre association.

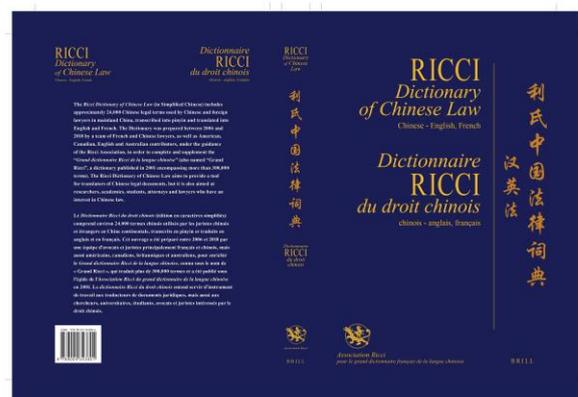
L'année passée a été pour cette dernière celle de la continuité. Nos grands projets, le Dictionnaire Ricci du droit chinois, en ligne depuis plus d'un an en partenariat avec les Éditions Brill, avance vers sa parution papier, et le Dictionnaire Ricci des inscriptions sur bronzes (titre temporaire) poursuit son itinéraire semé d'obstacles dus à sa complexité technique, obstacles que nous surmontons un à un.

L'association se porte bien et se réjouit de pouvoir compter sur votre amitié et votre soutien.

Très bonne année !

Pour le bureau,

Claude Haberer, président



Couverture de la version papier du Dictionnaire Ricci du droit à paraître cette année



## Chers amis de l'Association et du Grand Ricci,

Où en sommes-nous ?

La situation actuelle, précédée par les tourbillons innombrables de l'actualité, a peut-être laissé échapper à votre attention vigilante l'absence de nouvelles circonstanciées de la part de notre Association.

Le travail du Bureau, et surtout des contributeurs disséminés dans un monde désormais plus fragmenté que jamais, aura néanmoins témoigné de la valeur irremplaçable du temps long et de la communauté créée autour d'œuvres comme les dictionnaires. Nous vous l'assurons, l'Association continuera d'illustrer son attachement au travail de fond et à l'espérance qui ont été les moteurs de l'aventure riccienne depuis l'arrivée de Matteo en Chine et notre reprise de son héritage au milieu du siècle dernier.

L'Association est fière de s'inscrire dans cette lignée, qu'elle continuera d'honorer.

Comme beaucoup, mais en continuité avec le travail qui a été mené depuis plusieurs années à travers la numérisation, la mise en commun à distance d'efforts intellectuels et de communication à travers les continents, nous étions, sans le savoir, prêts à faire face à la situation actuelle et nos projets continuent d'avancer.

Le Dictionnaire Ricci du droit chinois (chinois-français-anglais) est né - en ligne - l'année dernière et sa sortie papier aura lieu à la fin de cette année. Nous travaillons d'arrache-pied au traitement du manuscrit de feu le Père Jean Lefevre, sj, qui deviendra le Dictionnaire Ricci des inscriptions sur bronzes (chinois archaïque-chinois contemporain-français-anglais). Les difficultés techniques posées par ces caractères archaïques sont nombreuses mais nous œuvrons à les résoudre. Le Dictionnaire Ricci de la médecine chinoise devrait aussi voir le jour. Enfin, la mise à jour de la base maîtresse du Grand Ricci reste notre grand projet.

Plus que jamais, la perspective inscrite dans le temps long qui a caractérisé le travail du dictionnaire originel et fondateur est justifiée.

Rappelons-nous que le Dictionnaire finalement publié en 2001 était le résultat d'initiatives remontant aux premiers jours de la "nouvelle Chine" mais reprenait en esprit l'esprit du dictionnaire de chinois classique du Père Couvreur, sj, et de bien d'autres prédécesseurs des siècles précédents.

Cette publication elle-même, comme en ont attesté les expositions que nous avons pu organiser dans les années récentes, n'est pas allée sans exils, coups d'arrêt, doutes, assèchement des ressources humaines et financières. Elle a cependant abouti.

La place centrale, à tous points de vue, de la Chine dans l'origine de la situation critique que nous traversons, et dans les conséquences que cette crise portera pour le monde, justifie aussi plus que jamais l'intérêt sincère, dépassionné, durable et profond, puisant aux racines même de cette culture malmenée qui est au cœur de notre travail.

Il faut ici remercier tous ceux qui continuent, comme ils avaient, à Taiwan et ailleurs, dans des bouleversements équivalents au moins, décidé de "continuer" sans savoir encore où tout cela les mènerait : ils sont les continuateurs, mais aussi les innovateurs, puisque notre dictionnaire, numérisé, bientôt aussi élargi à d'autres dimensions que la pure dimension bilingue chinois-français, a embrassé l'époque moderne avec un sens de l'adaptation et de l'anticipation qui n'appartient qu'à ceux qui sont ancrés dans une tradition.

Nous vous espérons tous encore plus fidèles à nos engagements, à nos promesses, à nos réalisations, attentifs à nos nouvelles, qui continueront de vous parvenir, et surtout, dans la meilleure santé possible.

Claude Haberer  
Président

Jean-François Di Meglio  
Vice-président



## Les Amis du Grand Ricci en Chine

Nous remercions les Amis du Grand Ricci en Chine qui nous ont soutenus tout au long de ces dernières années et nous ont permis de poursuivre nos liens avec des institutions et partenaires chinois.

A Shanghai, l'Association a pu poursuivre la campagne CIDIAN 400+ de dons aux universités, comme pour l'Université Normale de Shanghai.

Nous remercions le Professeur Zha Qinghua 查清华, du Département des Humanités, et le Professeur Jiang Jie 蒋杰, Professeur au Département d'Histoire, pour leur accueil.



*Chia-Lin Coispeau remettant un Grand Ricci au Professeur Zha Qinghua*

Lors d'une visite privée organisée par l'Association, la Biblioteca Zikawei, a fait l'honneur d'ouvrir ses précieuses archives à nos Amis.

Avec eux, nous avons aussi été heureux de découvrir que l'histoire de notre Grand Dictionnaire Ricci et son retour, fait désormais partie de l'exposition permanente de la Biblioteca.

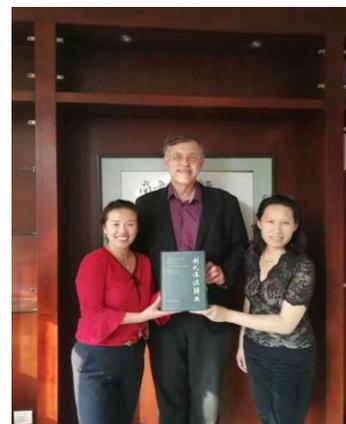


*Visite de Zikawei en présence d'Amis du Ricci et d'Hubert Bazin, directeur du projet du Dictionnaire Ricci du droit chinois*

A Pékin, nous avons pu collaborer avec CGTN, chaîne francophone de la CCTV. A l'occasion du mois de la francophonie, la diffusion d'une interview sur l'histoire du Grand Ricci et sur l'importance des relations culturelles entre la Chine et la France a pu être réalisée.

Par ailleurs, dans le cadre des discussions de collaboration initiée par Véronique Cheynet-Cluzel, Pierre Marsone et Chia-Lin Coispeau ont aussi rendu visite aux Presses

Commerciales de Pékin (Shangwu yinshuguan) en octobre dernier. La célèbre maison d'édition est le coéditeur du Ricci en un volume, publié en 2014.



*Avec Madame Chen Qi, de la maison d'édition pékinoise Shangwu*



## Gouvernance de l'association

L'assemblée générale du 15 juin 2019 a reconduit le bureau composé de Claude Haberer, président, Hubert Bazin, Véronique Cheynet-Cluzel, Chia-Lin Coispeau, Jean-François Di Meglio, Nicolette de Ferrières, trésorière, Serge Liepao et Pierre Marsone.

► Demandez par mail le service de notre lettre de nouvelles et obtenez toutes les informations sur les projets en cours à [contact@grandricci.org](mailto:contact@grandricci.org) ou téléchargez leur description complète sur la rubrique A paraître de notre site web : <http://www.grandricci.org/>

► Pour des propositions de mécénat, contactez : [mecenat@grandricci.org](mailto:mecenat@grandricci.org)



*L'Association Ricci avait déjà élu domicile au Centre Sèvres dès 2018 et y dispose désormais d'un local au 35bis de la rue de Sèvres. Cette lettre est une occasion d'exprimer notre gratitude auprès des Pères François Boëdec, Provincial, et Franck Delorme, économiste provincial qui nous y accueillent.*



## Ouvrages de la collection Ricci

La plupart des ouvrages de la collection Ricci sont distribués par les Editions du Cerf <https://www.editionsducerf.fr/>

### Dictionnaire Ricci des caractères chinois (3 vol.)

<https://www.editionsducerf.fr/librairie/livre/13621/dictionnaire-ricci-des-caracteres-chinois-3-volumes>

ISBN : 2204082678

### Aperçus de civilisation chinoise

<https://www.editionsducerf.fr/librairie/livre/13622/aperçus-de-civilisation-chinoise>

ISBN : 2204082686

### Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise (7 vol.)

<https://www.editionsducerf.fr/librairie/livre/13620/grand-dictionnaire-ricci-de-la-langue-chinoise-7-volumes>

ISBN : 220408266X

### Dictionnaire Ricci des plantes de Chine :

<https://www.editionsducerf.fr/librairie/livre/5505/dictionnaire-ricci-des-plantes-de-chine>

ISBN : 2204078921

### Le Dictionnaire Ricci chinois-français (en 1 vol.)

est distribué en France depuis novembre 2016, par les Editions des Belles Lettres : <https://www.lesbelleslettres.com/livre/509-dictionnaire-ricci-chinois-francais>

ISBN : 978-7-100-10591-0

Nos éditions numériques :

### Le Grand Ricci Online :

<https://brill.com/view/db/lgr?lang=en>

### L'Appli PLECO du Grand Ricci

Pour IOS

<https://apps.apple.com/fr/app/pleco-dictionnaire-de-chinois/id341922306>

Pour Android

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.pleco.chinesesystem>

### The Ricci Dictionary of Chinese Law Online / Dictionnaire Ricci du droit chinois en ligne / 利氏中国法律辞典 :

<https://brill.com/view/db/rdcl>

